

Lösung Bsp. Modul 3.29: Dictionnaire de l'électroménager ... / Jean-Marc Dalla-Zuanna

Aleph	RDA	Element	Erfassung
331	2.3.2	Haupttitel	\$a Dictionnaire de l'électroménager et des meubles de cuisine
341	2.3.3	Paralleltitel	\$a Dictionary of kitchen appliances and kitchen cabinetry
345	2.3.3	Paralleltitel	\$a Wörterbuch der Küchengeräte und Küchenmöbel
335	2.3.4	Titelzusatz	\$a français - anglais - allemand
343	2.3.5	Paralleler Titelzusatz	\$a French - English - German
347	2.3.5	Paralleler Titelzusatz	\$a Französisch - Englisch - Deutsch
370a	2.3.6	Abweichender Titel	\$a Dictionnaire trilingue de l'électroménager et des meubles de cuisine
359	2.4.2	Verantwortlichkeitsangabe	\$a par/by/von Jean-Marc Dalla-Zuanna (traducteur-terminologue diplômé de l'ISIT, diplômé d'études germaniques de la Sorbonne)
419	2.8.2	Erscheinungsort	\$a Paris
	2.8.4	Verlagsname	\$b La Maison du dictionnaire
	2.8.6	Erscheinungsdatum	\$c [2010]
419d	2.11	Copyright-Datum	\$c © 2010
425a¹			\$a 2010
051 Pos. 0	2.13	Erscheinungsweise	m (<i>einzelne Einheit</i>)
540a	2.15	Identifikator für die Manifestation	\$a 978-2-85608-243-0
061	3.2	Medientyp	\$b n (<i>ohne Hilfsmittel zu benutzen</i>)
062	3.3	Datenträgertyp	\$b nc (<i>Band</i>)
433	3.4	Umfang	\$a IX, 180 Seiten
501	3.21.2	Anmerkung zum Umfang der Manifestation	\$a Die Seiten 173-180 sind für eigene Notizen vorgesehen
= 331	6.2.2	Bevorzugter Titel des Werks	Dictionnaire de l'électroménager et des meubles de cuisine
060	6.9	Inhaltstyp	\$b txt (<i>Text</i>)
037b	6.11	Sprache der Expression	\$a fre

¹ Das Erscheinungsdatum wird generell zusätzlich in Feld 425 in normierter Form erfasst.

Aleph	RDA	Element	Erfassung
	6.11	Sprache der Expression	\$a eng
	6.11	Sprache der Expression	\$a ger
064a	7.2	Art des Inhalts	\$a Mehrsprachiges Wörterbuch \$9 GND-IDN
501	7.16	Ergänzender Inhalt	\$a Enthält Register für Französisch, Englisch und Deutsch
= 100 = 331	17.8	In der Manifestation verkörpertes Werk	Dalla-Zuanna, Jean-Marc, 1964-. Dictionnaire de l'électroménager et des meubles de cuisine
100	19.2	Geistiger Schöpfer	\$p Dalla-Zuanna, Jean-Marc \$d 1964- \$9 GND-IDN
	18.5	Beziehungskennzeichnung	\$4 com (Zusammenstellender)

- Auf der Titelseite stehen Titel in drei verschiedenen Sprachen. Im Text kommen die Sprachen zu gleichen Teilen vor, es gibt also keinen Hauptinhalt der Ressource in einer der Sprachen. Als Haupttitel wird daher der Titel gewählt, der in der Reihenfolge als erster steht (RDA 2.3.2.4).
- Die zwei anderen Titel sind Paralleltitel. In diesem Beispiel werden sie beide als Standardelemente erfasst, weil der erste Paralleltitel auf jeden Fall und von den anderen ein Paralleltitel in deutscher Sprache aufgeführt wird (RDA 2.3.3.3 D-A-CH). Die Paralleltitel werden in der Abfolge, wie sie auf der Titelseite erscheinen, erfasst (RDA 2.3.3.3).
- Analog werden die Titelnennungen berücksichtigt, aber nur der Titelnennung (zum Haupttitel) ist verpflichtend. Die parallelen Titelnennungen können erfasst werden, wobei sie in der Reihenfolge wie die Paralleltitel, auf die sie sich beziehen, aufgenommen werden (RDA 2.3.5.3).
- Auf der Rückseite des Buchumschlags steht eine Variante des französischen Titels. Sie kann als abweichender Titel berücksichtigt werden (RDA 2.3.6.1).
- Auf der Titelseite erscheint eine Verantwortlichkeitsangabe, die sich auf alle drei Titel bezieht. Die einleitende Wendung steht in den drei Sprachen da, der Name der Person ist jedoch nur einmal genannt. In diesem Fall wird der Name nicht mehrfach als Verantwortlichkeitsangabe, die sich auf den Haupttitel bezieht (RDA 2.4.2), und parallele Verantwortlichkeitsangabe, die sich auf den Haupttitel bezieht (RDA 2.4.3), erfasst. Stattdessen wird nur eine einzige Verantwortlichkeitsangabe erfasst; die einleitenden Wörter können so übernommen werden, um die Mehrsprachigkeit wiederzugeben (RDA 2.4.3.3 D-A-CH). Alternativ wäre es auch möglich, nur die Einleitung in der Sprache des Haupttitels anzugeben ("par Jean-Marc Dalla-Zuanna"). Die Schrägstriche zwischen den Wörtern werden ohne Leerzeichen übertragen (RDA 1.7.3 D-A-CH). Die runden Klammern und das Komma wurden hinzugefügt, um die Informationen zum Werdegang klarer vom Namen abzugrenzen (RDA 1.7.3).
- Das Erscheinungsdatum ist in der Ressource nicht explizit genannt. Das Copyright-Jahr wird als ermitteltes Erscheinungsjahr in eckigen Klammern erfasst, da davon ausgegangen werden kann, dass es sich auf die vorliegende Ausgabe bezieht. Das Copyright-Jahr kann fakultativ im Element "Copyright-Datum" erfasst werden (RDA 2.8.6.6 D-A-CH). Das Copyright-Datum ist nur dann Standardelement, wenn weder das Erscheinungs- noch das Vertriebsdatum ermittelt werden können (RDA 2.11).

- Der Text endet auf Seite 171, die Seiten 173-180 sind mit Linien zum Eintragen persönlicher Notizen bedruckt. Auf dieses Detail kann in Form einer Anmerkung zum Umfang der Manifestation hingewiesen werden (RDA 3.21.2.11).
- Die Angabe der Art des Inhalts liegt im Ermessen der Katalogisierenden. Es wird nach Möglichkeit ein Begriff aus einem vorgegebenen Vokabular benutzt, das im RDA-Toolkit hinterlegt ist (RDA 7.2.1.3 D-A-CH). In der erweiterten Liste, die über die besonders wichtigen Begriffe hinausgeht, findet sich "Mehrsprachiges Wörterbuch" (verwendet für drei- und mehrsprachige fachliche oder allgemeine Sprachwörterbücher).
- Die Ressource enthält auch in größerem Umfang Register für jede Sprache. Sie können im Element "Ergänzender Inhalt" angegeben werden.
- Das Wörterbuch wurde von Jean-Marc Dalla-Zuanna erarbeitet. Er ist daher der geistige Schöpfer. Als Beziehungskennzeichnung wird "Zusammenstellender" verwendet (RDA I.2.1 D-A-CH).